

GIFT



O my love, what gift of mine
Shall I give you this dawn?
A morning song?
But morning does not last long -
The heat of the sun
Wilts like a flower
And songs that tire
Are done.

O friend, when you come to my gate.
At dusk
What is it you ask?
What shall I bring you?
A light?
A lamp from a secret corner of my silent
house?
But will you want to take it with you
Down the crowded street?
Alas,
The wind will blow it out.

Whatever gifts are in my power to give you,
Be they flowers,
Be they gems for your neck
How can they please you
If in time they must surely wither,
Crack,
Lose lustre?
All that my hands can place in yours
Will slip through your fingers
And fall forgotten to the dust
To turn into dust.

QUÀ TẶNG

*Em yêu ta có gì đây
Tặng em vào buổi sáng này hỡi em?
Bình minh ca khúc êm đềm?
Nhưng nào buổi sáng có bền mãi đâu
Vàng dương tỏa nhiệt non đầu
Bình minh tàn lụi, úa màu giống hoa
Và rồi ngay khúc hoan ca
Điệu ru nhàn chán cũng qua một thời.*

*Em yêu nếu buổi đẹp trời
Hoàng hôn diu bước em nơi cổng nhà
Em mong chi gọi chút quà?
Quà chi ta sẽ mượn mà trao em?
Hay tặng em một ngọn đèn
Từ trong góc khuất im lìm nhà ta?
Nhưng khi em dạo chơi xa
Có mang đèn xuống phố qua lẩm người?
Gió vô tình lẩm chao ơi
Thổi đèn ta tắt mất thôi còn gì!*

*Trong tầm tay có quà chi
Mà ta có thể mang về tặng em
Dù hoa rục rở bên thềm
Ngọc ngà lộng lẫy khoe trên cổ người
Quà đâu luôn tạo nộ cười
Vi thời gian sẽ dập vùi cánh hoa
Ngọc ngà cũng rạn nứt ra
Sắc phô hào nhoáng phiêu pha tháng ngày.
Quà mình trao tặng nhau này
Trôi qua năm ngón bàn tay em hiền
Rơi vào tro bụi lãng quên
Hóa thành tro bụi vương miền nhân gian.*

Rather,
When you have leisure,
Wander idly through my garden in spring
And let an unknown, hidden flower's scent
startle you
Into sudden wondering-
Let that displaced moment
Be my gift.
Or if, as you peer your way down a shady
avenue,
Suddenly, spilled
From the thick gathered tresses of evening
A single shivering fleck of sunset-light stops
you,
Turns your daydreams to gold,
Let that light be an innocent
Gift.

Truest treasure is fleeting;
It sparkles for a moment, then goes.
It does not tell its name; its tune
Stops us in our tracks, its dance disappears
At the toss of an anklet
I know no way to it-
No hand, nor word can reach it.
Friend, whatever you take of it,
On your own,
Without asking, without knowing, let that
Be yours.
Anything I can give you is trifling -
Be it a flower, or a song-

Rabindranath Tagore

(1861-1941)



*Thôi! Xin em buổi thanh nhàn
Du xuân dạo gót ngọc sang vườn nhà
Chợt đâu thoang thoảng bay xa
Hương thầm hoa lạ lan ra bất ngờ
Làm em thích thú sững sờ
Phút giây hoan lạc đó là quà ta.
Hay em đưa mắt nhìn qua
Lần theo lối rợp lá hoa bên đường
Chợt đâu một đốm tà dương
Lung linh in bóng ngăn đường em đi
Biển mơ màng tuổi xuân thì
Thành ra mộng đẹp khác chi mộng vàng
Xin em giữ ánh hôn hoàng
Làm quà trong trắng vô vàn ta trao.*

*Kho tàng trôi nổi biết bao;
Chói chang giây phút, tan vào hư vô
Vô đề ca khúc thiên thu
Cản ngăn nẻo ý, chặn ru bước đời
Tựa như vũ điệu buông rơi
Tàn nhanh theo tiếng vòng nơi chân người.
Tìm đâu! Thân vạn dặm chơi
Xa tầm tay với! Xa nơi ngôn từ!
Những gì em có riêng tư
Không hay không biết, không chờ không xin
Bạn lòng ơi giữ cho bền
Của riêng em đó kiếm tìm đâu xa.
Dù ta có tặng em quà
Tặng hoa hay khúc tình ca đáng gì!*

LS. Ngô Tăng Giao

chuyển ngữ

